

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



▲市制施行祭（大正6年）  
The celebration of the city's incorporation (1917)



▲東京オリンピックでの自転車競技（昭和39年）  
The cycling completion of Tokyo Olympics (1964)



▲甲州街道での歩行者天国（昭和47年）  
Vehicle-free promenade festival on Koshu-Kaido Avenue (1972)



▲中核市八王子が誕生（平成27年）  
Approved as a core city (2015)

## 100<sup>th</sup> Anniversary Memorial Column Vol.8

### Various Events Will Be Held -To make the 100 years memorable-

Hachioji was incorporated as a second city in Tokyo-fu in 1917 after Tokyo city. Tokyo city is now divided into special wards and most of the cities of the Tama region are incorporated after World War II; therefore, Hachioji is the oldest municipality in Tokyo. The above images are precious tangible items depicting the city's development and changes over time.

(Continued on the back page)

## 市制100周年記念コラム 第8回

### 多彩なイベントを開催 一心に残る100年に

八王子市が誕生したのは、大正6年(1917年)、東京府時代に東京市に次いで、市制を施行しました。東京市は現在、特別区となり、多摩地域の自治体の多くは、戦後に市制が施行されていますので、八王子市は、都内で一番歴史のある自治体ということになります。上の写真は、八王子のまちが発展し、移り変わる時代の一部を今に伝える貴重な資料です。

(裏面へ続く)

Population of International Residents  
As in the End of March, 2017 Countries: 101  
Male: 5,272 Female: 5,918 Total: 11,190

外国人人口  
平成29年 3月末日現在 101か国  
男 5,272人 女 5,918人 計 11,190人

# Various Events Will Be Held -To make the 100 years memorable-

Various new and annual events will be tinged with 100th anniversary atmosphere to make the 100th anniversary memorable for everyone. Please join the events to feel the 100 years of the city's history and find a new appreciation for Hachioji.

## Major Events

### ■Well-Being / Food Education Festival

May 21 (Sun) 9:30-15:30

Venue: Esforta Arena Hachioji

Visitors can learn about well-being and a healthy diet in this fun event.

### ■Projection Mapping

August 11 (Fri/ holiday) 18:00- (subject to change)

Venue: Tokyo University of Technology

The projection mapping project created with citizens will immerse spectators into a magical and imaginary atmosphere.

### ■100th Anniversary Celebration of the City Incorporation

October 1 (Sun)

Venue: Olympus Hall Hachioji

Various events to celebrate the city's 100th anniversary including the recognition and award of citizens who made extraordinary contributions to the city administration.

### ■Soto "the City of Mulberry" Photo Rogaining

November 4 (Sat) 9:00- (subject to change)

Venue: Municipal Dai-San Elementary School

Photo rogaining is an orienteering sport of cross-country navigation. Entrants will earn scores by taking pictures of the checkpoints. The event will give entrants a good opportunity to discover a new aspect of the region.

**Inquiries:** 100th Anniversary Memorial Affairs Promotion Office

☎042-620-7348

# 多彩なイベントを開催

ここに 心に残る 100年に

市制100周年が、多くの皆さんの心に残るよう、新たなイベントはもちろん、まちの恒例イベントなども100周年色に染まります。市制100周年を迎えたまちの歴史に思いを馳せながら、さまざまなイベントへの参加を通して、八王子の魅力を体感してください。

## 主なイベント

### ■健康フェスタ・食育フェスタ

5月21日(日) 午前9時30分~午後3時30分

会場: エスフォルタアリーナ八王子

楽しみながら健康づくりや食について学べます。

### ■プロジェクションマッピング

8月11日(金・祝) 午後6時~(予定)

会場: 東京工科大学

市民参加により制作する幻想的な光の演出が会場を包み込みます。

### ■市制施行100周年記念式典

10月1日(日)

会場: オリナスホール八王子

市政の発展に貢献された方々の顕彰・表彰や市制100周年を祝うアトラクションを行います。

### ■桑都フォトロゲイニング

11月4日(土) 午前9時~(予定)

会場: 第三小学校

チェックポイントを巡り、写真撮影をして得点を競い合うレクリエーション競技。身近な地域の再発見にもつながるイベントです。

**問い合わせ:** 市制100周年記念事業推進室 ☎042-620-7348

## Certificates of the Municipal Taxes

The city is now accepting orders of various certificates about municipal taxes of FY2017 at Tax Policy Section of the city office and branch offices. You will be asked to provide your legal ID such as driver's license and insurance card when ordering certificates. A heir also need to provide a document proving the inheritance, and a proxy need to provide a proxy letter.

Tax	Certificate	Fee	
Fixed Asset (property) Tax and City Planning Tax	Assessed value certificate	¥200 (up to 5 pieces of land / 5 buildings of a taxpayer)	
	Fixed assets registration certificate		
	Tax certificate		
	Tax payment certificate (*1)		
Light Vehicle Tax	Tax payment certificate (*1)		
Municipal and Metropolitan Tax	Persons whose tax is deducted monthly from salary (special collection)	Tax certificate	¥200/copy
		Tax payment certificate	
	Persons who pay the tax with payment slip or using wire transfer system (normal collection) (*2)	Tax certificate	
		Tax payment certificate (*1)	

(\*1) If you are ordering a certificate soon after the payment, you may be asked to provide the receipt (or the passbook entry for the tax payment).

(\*2) Orders are accepted from June 1. For those who are 65 years old or older as of April 1, receiving national pension, and liable to pay municipal and metropolitan tax may order certificates from June 11.

**Inquiries:** Tax Policy Section ☎042-620-7218

## 市税の各種証明書

平成29年度の市税に関する各種証明書を市役所2階税制課、各事務所で交付します。申請には、本人確認のできる運転免許証や保険証などが必要です。相続人は相続関係が確認できる書類、代理人は委任状もお持ちください。

税目	証明書の種類	手数料	
固定資産税・都市計画税	評価証明書	200円(納税義務者ごとに5筆・5棟まで)	
	登録事項証明書		
	課税(公課)証明書		
	納税証明書(※1)		
軽自動車税	納税証明書(※1)		
市民税・都民税	給与からの差し引きのみで納税する方(特別徴収)	課税証明書	1通200円
	納付書、または口座振替により納税する方(普通徴収)(※2)	納税証明書	
		課税証明書	
		納税証明書(※1)	

(※1) 納付後すぐに必要な場合は、領収書(口座振替の方は記帳済み通帳)のご提示を。

(※2) 6月1日より交付開始。ただし4月1日現在65歳以上の方で、公的年金収入があり、市・都民税が課税される方は6月11日からです。

**問い合わせ:** 税制課 ☎042-620-7218

### ●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) May 18/ June 8, 15/ July 6, 13  
10:00 - 12:00 (Fri) May 19, 26/ June 9, 16, 23/ July 7, 14  
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

### ●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) May 24/ June 14, 28/ July 12  
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch

☎042-679-2208

### ●Multicultural & Environmental Outdoor Free Event “The 10th We're different & that's great”

May 28 (Sun) 10:30-16:30

Venue: Hachioji City Office North Riverside

Folk performances, busking, workshops, ethnic food and product stalls and other exciting events will be organized to promote multicultural and environmental friendly society.

Inquiries: We're different & that's great Organizing Committee

✉ minachigau@gmail.com

### ●Hachioji Environment Festival

June 3 (Sat) 10:00-17:00

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U Road, South Exit Tochinoki Deck

With the main theme of “Watch, Listen, Think: Hachioji's Environment,” various fun events including hands-on exhibits and stamp rally will entertain children and adults.

Inquiries: Hachioji Environment Festival Organizing

Committee (Environment Policy Section) ☎042-620-7384

### ●Photo Exhibition of the International Friendship Cities

July 11 (Tue) – 25 (Tue) 8:30-19:00 (closed early at 17:00 on Saturdays and Sundays, at 15:00 on 25th)

Venue: Hachioji Station South Exit General Branch Office

The photo exhibition introduces Hachioji's international friendship cities with about 30 exotic images depicting local lives and cultures.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

### ●Hachioji Summer Market

July 1 (Sat), 2 (Sun)

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U Road

Stalls of morning glory grown in Hachioji, Edo wind chimes and local products, *en-nichi* stalls, Japanese rickshaw and other events will take place.

Inquiries: Hachioji Summer Market Organizing Committee

☎042-623-6311

## All Children Regardless of Nationalities Are Welcomed to Municipal Elementary/Junior High School

The compulsory education of the FY 2017 is for children born during 2 April 2002 to 1 April 2011. Foreign national children are welcomed to join municipal school and applications are accepted at any time. Please contact School Affairs Section for the details.

### 【Financial aid to cover school materials and lunch is Available】

Hachioji City subsidizes a part of necessary education expenses for school materials, school trips, school lunch, etc. for parents under financial difficulties. The financial aid program is called “Shugakuenjo Seido.” Please contact School Affairs Section for the details.

Inquiries: School Affairs Section ☎042-620-7339

### ●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 5月18日/6月8、15日/7月6、13日  
午前10時～12時(金) 5月19、26日/6月9、16、23日/7月7、14日  
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

### ●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 5月24日/6月14、28日/7月12日  
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

### ●多文化・環境 共生型野外フリーイベント

「第10回みんながちがってみんないい」

5月28日(日) 午前10時30分～午後4時30分

会場: 八王子市庁舎北側河川敷広場

多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、民族芸能、大道芸、ワークショップ、民族料理・物産の出店など盛りだくさんのイベントが行われます。

問い合わせ: みんながちがってみんないい実行委員会

✉ minachigau@gmail.com

### ●八王子環境フェスティバル

6月3日(土) 午前10時～午後5時

会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード及び南口とちの木デッキ

「はちおうじの環境をみる・きく・考える」をメインテーマに、体験型の出展ブースやスタンプラリーなど、大人から子どもまで楽しめるイベントです。

問い合わせ: 八王子環境フェスティバル実行委員会 事務局

(環境政策課) ☎042-620-7384

### ●海外友好交流都市写真展

7月11日(火)～25日(火) 午前8時30分～午後7時(土・日曜日は5時、25日は3時まで)

会場: 八王子駅南口総合事務所

本市の海外友好交流都市を約30点の写真で紹介し、現地の人の暮らしや文化を写し出した、異国情緒あふれる写真の数々をぜひご覧ください。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

### ●八王子・夏の風物市

7月1日(土)、2日(日)

会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード

八王子産あさがおをはじめ、夏の涼を感じさせる江戸風鈴や八王子の物産品などの販売や、縁日、人力車などの各種イベントを開催します。

問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会 ☎042-623-6311

## 外国人のお子さんも

### 市立小・中学校に就学できます

今年度、平成14年4月2日から平成23年4月1日生まれのおさんは、義務教育期間です。市では、外国人のおさんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

### 【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくじよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいかいこくじん せいかつそうだん げつと 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろび たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん ぐんめい 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいふばしよ ーびす まいつくだい 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろび たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいらいちゆうひんきょく ししゅう しんい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

http://www.city.hachioji.tokyo.jp